

COMENTARIO A UN PASAJE DE LA NOVELA DEL *ASNO*: *ASNO 6*

CONSUELO RUIZ MONTERO

Universidad de Murcia

0. Las célebres *Metamorfosis* de Apuleyo, escritas en el s. II d. C. cuentan con precedentes griegos. Se escribieron en griego por lo menos dos versiones de la historia de la transformación de un hombre en asno y la posterior recuperación de su figura humana. De ellas sólo una se conserva; se trata de un breve relato denominado *Lucio o el asno*, atribuido a Luciano, y que puede ser contemporáneo de la obra de Apuleyo o ligeramente anterior. En el primer caso ambos tendrían una fuente común griega; en el segundo, el texto griego conservado sería fuente de Apuleyo. La semejanza entre dicho texto y el de Apuleyo es, en ocasiones, tan grande, que la segunda posibilidad parece la más lógica. El *Asno* es una notable pieza retórica que presenta bastantes problemas filológicos ¹.

I. El pasaje que queremos comentar corresponde al capítulo 6. En él Lucio se encuentra con la criadita Palestra, que está preparando la cena en casa de Hiparco, en donde está hospedado aquél. A ella dirige entonces las siguientes palabras:

ἽΩς εὐρύθμωας, ἔφην, ὦ καλή Παλαίστρα, τὴν πυγὴν τῆ χύτρα ὁμοῦ συμπεριφέρεις καὶ κλίνεις ἢ δὲ ὀσφὺς ἡμῖν ὑγρῶς ἐπικινεῖται.
μακάριος ὅστις ἐνταῦθα ἐνεβάψατο.

El texto ha sido objeto de diversas interpretaciones. En primer lugar, contamos con la versión de Apuleyo, que lo sigue muy de cerca en *Met.* II 7, 5-6: «Quam pulchre quamque festive», inquam, «Photis mea ollulam istam cum natibus intorques. Quam mellitum pulmentum apparas. Felix et < certo > certius beatus, cui permiseris illuc digitum intingere».

En el s. XVI Poggio realizó una traducción al latín del *Asno* griego, interpretando el

¹ Un resumen de ellos puede verse en la reciente traducción *Pseudo-Luciano. Lucio o El asno*, introd. trad. y notas de M.^a C. Puche López; Murcia 1988. Para un cotejo de los textos griego y latino, H. van Thiel, *Der Eselsroman II*, München 1972.

pasaje en los siguientes términos: «O pulchra Palestra, inquam, quam venuste § ad numerum nates simul § ollam circumfers atque evolvis, lumbis meis paulum humoris superabundat: ex quo beatus erit si quis paulum degustarit»².

En el s. XIX Courier realizó una traducción al francés de la novela. El pasaje aparece así: «Oh, que doucement tu remues, gentille Palestre, tres fesses ensemble et ta poële! Que telle cuisine est friande, et hereux qui peut tremper un doigt en ta sauce»³.

Hace unos años MacLeod lo interpretó del modo siguiente en su traducción para la colección Loeb: «Palestra, you lovely creature, how rhythmically you turn and tilt your buttocks in time with the saucepan! And my word, how nimble too is the motion of your waist. Happy the man who dips his piece in such a dish!»⁴.

Acaban de publicarse en español dos traducciones de la novela, una de J. L. Navarro y otra de M.^a C. Puche López. Dice la de Navarro: «Hermosa Palestra, ¡con qué gracia contoneas el trasero al compás de la cacerola; se nos están «moviendo húmedamente los riñones»; feliz el que pudiera meterse ahí dentro!». Y la de Puche es como sigue: «¡Con qué ritmo, hermosa Palestra, haces girar e inclinas el culo al mismo compás que la olla! Las nalgas se me agitan con ligereza. ¡Dichoso aquél que moje de ese plato!»⁵.

II. Veamos el pasaje por partes. La primera oración no creemos que ofrezca grandes dificultades. No obstante, Jacobs ha propuesto leer κινεῖς, «mueves», en lugar de κλίνεις, que es la lectura de los códices, y en la que concuerdan las diversas ediciones⁶. La enmienda es explicable: el verbo propuesto estaría en mayor consensancia con la sensualidad de la escena, pues cuenta con precedentes en Aristófanes⁷, y vendría a ser un sinónimo de συμπεριφέρεις, «haces girar, meneas». Este tipo de sinonimia cuenta con otros ejemplos en el *Asno*⁸. Además, el ἐπικινεῖται de la frase siguiente recogería el verbo anterior. Pero, aunque posible, no es necesaria dicha enmienda, que sería una *lectio facillior*. κλίνω se utiliza con valor transitivo en el sentido de «inclinarse, ladearse, torcer, desplazar», con lo que la sinonimia se mantiene⁹.

Apuleyo ha alterado el texto variando la sintaxis de los casos, y ha recogido los dos verbos griegos con la forma *intorques*, de significado similar¹⁰. Poggio respeta el orden griego y mantiene los dos verbos. Courier unificó los dos verbos y mantuvo el orden sintáctico. Por lo demás, su interpretación es correcta, lo mismo que la de las restantes traducciones citadas, aunque presentan entre sí diferencias de matiz manifiestas, por lo que no nos detenemos más en ellas.

² Poggi Florentini *Facietiarum liber*, Cracoviae 1592, 173.

³ *La Luciane ou L' Ane de Lucius de Patras*, París 1818, 14-15.

⁴ *Lucian VIII*, by M. D. MacLeod, Cambridge, Massachusetts-London 1979.

⁵ *Luciano. Obras II*, trad. y notas de J. L. Navarro González, Madrid 1988, p. 325; Puche, *o.c.* 37-38.

⁶ A las citadas en n. 1, 3 y 4 añádase *Luciani opera II*, recogn. M. D. MacLeod, Oxford 1974.

⁷ Cf. J. Henderson, *The maculate Muse*, New Haven and London 1975, 35; 64; 77; 151-52; H. Dunbar, *A complete concordance to the comedies and fragments of Aristophanes*, revised and enlarged by b. Marzullo, Hildesheim 1973, s.v.

⁸ Cap. 10 πέπτωκε καὶ λέλυται; cap. 30 κάμνων καὶ ἀχθοορῶν; otros en 23; 46.

⁹ Los léxicos utilizados para las formas griegas han sido los de Liddell-Scott-Jones, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1978; P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque I-IV*, París 1968-80.

¹⁰ Para los términos latinos véase A. Ernout-A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París 1967.

III. La frase siguiente es más problemática, pues se han dado diversas interpretaciones de ὄσφύς y de ὑγρῶς, así como de la función sintáctica de ἡμῖν e incluso de la persona a la que se refiere, si es a Lucio o a Palestra.

III.1. El texto de Apuleyo, antes citado, resulta aquí chocante, pues cuesta creer que ὄσφύς deba aquí ser entendido como un plato de comida, por lo que, al introducir la metáfora culinaria, sigue el contexto sensual de la escena, pero deja sin paralelo latino a la correspondiente frase griega. Más chocante resulta que Courier, tal vez influido por Apuleyo, exclame también: «Que telle cuisine est friande...». No obstante, no existen ejemplos en griego en los que ὄσφύς designe algo parecido a unos «riñones al Jerez».

Apuleyo no utiliza ningún pronombre. Poggio y MacLeod refieren el ἡμῖν a Lucio, haciéndolo equivalente a ἐμοί, pero dándole distinto valor sintáctico. En efecto, Poggio le da un valor de dativo simpatético, y de ahí su traducción por un posesivo, *lumbis meis*, mientras que el traductor inglés, al recoger con la exclamación inicial («My word») el ἡμῖν griego, parece entenderlo como un *dativus iudicantis*¹¹: «a fe mía, qué ágil es también el movimiento de tu cintura». MacLeod refiere, pues, ὄσφύς a Palestra y lo interpreta como «cintura»¹².

Courier, en el comentario que sigue a su traducción, ve el pronombre personal como un pleonasma propio del lenguaje coloquial, por lo que se referiría a Lucio¹³.

No nos convence la traducción de MacLeod ni en lo tocante al valor sintáctico del pronombre ni a la traducción de ὄσφύς, aunque sí es evidente que este término designa una parte del cuerpo humano. Para aclarar el significado del vocablo vamos a citar unos textos. Nos interesan particularmente los de la comedia por estar más próximos al contenido obsceno del *Asno*¹⁴. En Aritófanes, *Avispas* 740 se dice que una cortesana frotará τὸ πέος («el pene») καὶ τὴν ὄσφυν, que tanto puede entenderse como «trasero» que como «riñones». En *Avispas* 225 se dice que en él llevan su agujijón las avispas, por lo que se refiere a la parte final de su abdomen. En *Lisístrata* 964 el término aparece en una enumeración junto a νέφρος («riñones»), ὄρχεις («testículos») y ὄρρος («trasero»)¹⁵.

En frg. 29 se dice de una mujer que quiere seducir: ὄσφυν δ' ἐξ ἄκρων διακίγλισον ἢ ὕτε κίγκλου ἀνδρὶ πρεσβύτῃ ... que Henderson traduce: «wiggle your ass like a wagtail against the old man». Por tanto lo que menea, su ὄσφύς, es su «culo», según el traductor inglés¹⁶. Pero el término exacto para «culo» en griego es πυγή. En el frg. 544.2 aparece citado ὄσφύς junto a κοχώναι, y Henderson traduce el primero por «lomos», y el segundo por «popa», pues se trata de una metáfora erótica en un contexto pederástico, de modo que equivale a «nalgas»¹⁷.

Jenofonte utiliza también el vocablo ὄσφύς en sus tratados ecuestres, en donde designa los lomos del caballo. Así en *Sobre la equitación* I 12 y XI 2.

¹¹ E. Schwyzer, *Griechische Grammatik II*, München 1975⁴, 147; 151; J. Sánchez Lasso de la Vega, *Sintaxis griega*, Madrid 1967, 565-73; 275-78.

¹² De ahí la enmienda ὑμῖν de Jense, innecesaria y sin seguidores. En la línea de MacLeod está la traducción que introduce T. Hägg de modo accidental en *The Ancient Novel*, Oxford 1983, 177, fig. 50: «The small of your back ripples like a liquid to my eyes».

¹³ Courier, *o.c.* 186; le sigue V. Neukamm, *De Luciano Asini auctore*, Lipsiae 1914, 26-27.

¹⁴ Cf. Henderson. *o.c.* 163; 179; sobre los órganos sexuales masculinos véanse pp. 108 ss.

¹⁵ Añádase Paz 1.053.

¹⁶ Henderson, *o.c.* 179.

¹⁷ *Ibid.* 163.

En el propio *Asno* aparece el término en otros dos pasajes. En el cap. 9 Palestra, la pedagoga sexual de Lucio, aconseja que para emprender el acoso y derribo de su contrincente —la propia Palestra—, el ὄσφύς de Lucio debe tener fuerza. En el cap. 51, cuando se describe cómo Lucio intenta huir del deseo sexual de una mujer, mientras es aún asno, dice éste que ella se agarraba de su ὄσφύς y perseguía lo que se le escapaba. En ambos casos, por el contexto, lo más lógico es interpretarlo como parte baja de la espalda¹⁸. Y ése es el valor que tiene en nuestro pasaje. Se trata de la parte comprendida entre la cintura y las nalgas, esto es, lomos y caderas, sin que esté excluida la idea de «trasero». Creemos que se está refiriendo a Lucio. El pronombre personal en dativo está situado en posición ἀπό κοινοῦ del sujeto, a quien determina como posesivo, y del verbo, en una especie de dativo simpático o ético¹⁹.

III.2. En cuanto al significado de ὑγρῶς, existen varios pasajes de Jenofonte que pueden ayudarnos a clarificarlo. En efecto, el autor ateniense lo aplica con frecuencia a las patas del caballo (*Ibid* I 6; X 4, 15-16; XI 2), e incluso a su ὄσφύς, («lomos») en el texto de XI 2. En todos esos casos el término indica «agilidad, ligereza, flexibilidad». El mismo adverbio vuelve a aparecer en *Asno* 8 junto a εὐχερῶς καὶ εὐτόνως, «con ligereza y elasticidad o vigor», en donde se designa cómo debe Lucio ejecutar los ejercicios que Palestra le manda. Vemos que expresa los mismos conceptos que en Jenofonte, y esos valores cuadran muy bien con nuestro pasaje, y en concreto con el verbo ἐπικινεῖται, que expresa movimiento hacia o ante algo. Por tanto, no tiene aquí nada que ver con la humedad tal como traducen Poggio («pulum humoris») y Navarro, quien, por el entrecuillado que utiliza, parece dar a entender que realiza una traducción eufemística de la frase.

Por otra parte, el verbo ἐπικινεῖται cuenta con antecedentes cómicos eróticos; así Eup. 77,3 κάπικινεῖν ταῖς κοχώναις que Henderson traduce por «wiggle the buttocks lascivious». Ese movimiento lascivo está presente también en el *Asno*²⁰.

Toda esta oración es una réplica a la anterior, de forma que se establece una serie de paralelismos semánticos entre:

εὐρύθμως	/	ὑγρῶς
καλῆ Παλαίστρα	/	ἡμῖν
πυγῆ	/	ὄσφύς
συμπεριέρεις καὶ κλίνεις	/	ἐπικινεῖται

La frase describe la reacción que despierta en el cuerpo de Lucio el movimiento rotatorio

¹⁸ Así lo interpreta Courier en *o.c.* 22-23; 150-51; MacLeod, por el contrario, lo entiende en ambos casos como miembro viril. El cap. 9 puede compararse a *Apul. Met.* II 17, 3, pero no es equivalente; el cap. 51 sí halla su paralelo en *Met.* X 22, 3: «illa vero quotiens ei parcens nates recellebam, accedens totiens nisu rabido et spinam prehensens meam adplicitiore nexu inhaerebat, ut hercules etiam deesse mihi aliquid ad supplendam eius libidinem crederem nec...», en donde se refiere a las nalgas y el espinazo del asno. Poggio, *o.c.* 175 traduce el término en el cap. 9 por *lumbi*, y en el 51 por *clunes*. Recuérdese que *lumbi* se utiliza también en latín para indicar los órganos sexuales masculinos.

¹⁹ Cf. n. 11.

²⁰ *O.c.* 151, n. 4, donde señala también la posibilidad de una interpretación sexual de ese verbo.

del trasero de Palestra, de modo que el trasero de Lucio también entra en ondulante meneo.

IV. En la última oración el comentario de Lucio introduce una metáfora erótica mediante el verbo ἐμβάπτω «sumergir, mojar en»; el aoristo tiene aquí un valor neutro, sin referencia a tiempo alguno. El adverbio ἐνταῦθα tiene como antecedentes y referentes a πύγῃ y χύτρα, y significa tanto «allí» como «aquí». Las traducciones de Courier, MacLeod y Puche recogen con gracia el sentido de la metáfora, aunque las otras son más literales. Unas y otras son correctas.

V. Así, pues, la traducción que proponemos del pasaje podría ser la siguiente: «¡Con qué gracia y cadencia» —dije—, «hermosa Palestra, meneas e inclinas el culo al compás del puchero! El trasero se me mueve con ágil meneo. ¡Dichoso aquél que moje de ese plato!».